

5 - Ghost Story Girl

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

Preview:

[00:00] ---

[00:07] ---

I decided to write a story, to cure my boredom.

[00:12] ---

But my brush won't move at all.

[00:16] ---

Then you should try to
conquer the land, Onee-sama.

[00:20] ---

That would be much more entertaining.

[00:24] ---

But I'm not interested in conquest.

[00:30] ---

Conquest...

[00:32] ---

Not interested.

[00:34] ---

I'll leave that to Nobunaga-dono.

[00:37] ---

Then let's send something to Nobunaga-san.

[00:42] ---

Send something?

[00:43] ---

I just got a splendid hunting hawk...

[00:47] ---

I'm sure Nobunaga-dono would love it.

[00:51] ---

We could have her join us for a hunt...

[00:55] ---

I can't wait!

[00:58] ---

I'm really looking forward to it, too.

[01:01] ---

In many ways.

SIGN Episode 5

SIGN Ghost Story Girl

[02:43] ---

What's hawk-hunting?

[02:46] ---

It means using a trained hawk to hunt.

[02:48] ---

It's a primary form of
entertainment around here.

[02:50] ---

Your lord is quite a fan of hawks, as well.

[02:54] ---

Lords from other countries
come and bring her hawks.

[03:01] ---

Does hunting mean I get meat, for once?

[03:04] ---

A banquet! A banquet!

[03:05] ---

A banquet with meat from hunted beasts!

[03:07] ---

I'll come, too!

[03:11] ---

Shingen-san... And Kenshin-san, also.

[03:16] ---

Quite a splendid hawk!

[03:18] ---

Well done, Ieyasu.

[03:20] ---

No, not at all...

[03:22] ---

We didn't even invite you guys...

[03:25] ---

You're not here to regain your armor, are you?

[03:29] ---

Of course not.

[03:31] ---

I received a letter

[03:32] ---

that a splendid banquet would be hosted here.

[03:36] ---

What?

[03:38] ---

I'm sorry.

[03:39] ---

I sent them both a letter...

[03:42] ---

We were all to go hawk hunting,

[03:44] ---

and then we'd have a banquet.

[03:46] ---

I thought it would please you...

[03:50] ---

Ieyasu, you're a splendid girl.

[03:54] ---

Would you like to be my retainer?

[03:55] ---

No, I want to take care of her!

[03:58] ---

Wait! I want to...

[04:00] ---

What are you talking about?

[04:01] ---

Ieyasu-chan is practically my sister!

[04:04] ---

No, me!

[04:05] ---

Me!

[04:06] ---

Me!

[04:07] ---

Then me, too...

[04:10] ---

You're a dog. What do you want with her?

[04:12] ---

Well, maybe she could take care of me.

[04:14] ---

So that's your type...

[04:17] ---

Don't be jealous.

[04:19] ---

What? You think you're
my boyfriend or something?

[04:21] ---

Everyone left already, by the way.

[04:24] ---

Wait for me!

[04:26] ---

I'm coming, too!

[04:27] ---

I want meat!

[04:34] ---

Jeez...

[04:36] ---

I want meat, too...

[04:42] ---

Everyone has too much endurance...

[04:44] ---

Don't fall behind, Hideyoshi!

[04:47] ---

Don't you want to see my bird's heroics?

[04:50] ---

Your bird? Which bird?

[04:54] ---

Tokunyan?

[04:57] ---

Tokunyan!

[05:01] ---

I'm sorry, Hideyoshi-san.

[05:04] ---

Is something wrong?

[05:05] ---

Not at all.

[05:07] ---

Let's get going.

[05:08] ---

If we're late, Akerin will yell at us.

[05:11] ---

She's not...

[05:20] ---

Go, go!

[05:22] ---

What kind of bird is that?

[05:24] ---

A pheasant... I've never had one.

[05:28] ---

Anyway, go!

[05:32] ---

The hawk Ieyasu gave you is well-trained.

[05:36] ---

Nobunaga-san's just skilled with it.

[05:41] ---

You flatter me.

[05:43] ---

You guys can stop talking like
a bunch of golfing businessmen.

[05:46] ---

Let's go!

[05:48] ---

We can have pheasant!

[05:50] ---

And duck soup!

[05:52] ---

But duck noodles might also be good...

[05:55] ---

You're really hungry, aren't you?

[05:58] ---

I haven't had meat in forever!

[06:03] ---

A bunny?

[06:04] ---

I want to keep it!

[06:06] ---

Catch it!

[06:18] ---

It's not coming back.

[06:20] ---

My lord, what will we do?

[06:22] ---

Hideyoshi, you want to keep that rabbit?

[06:25] ---

I do!

[06:26] ---

Very well!

[06:27] ---

Everyone, let's go!

[06:39] ---

It's nearly dark as night.

[06:41] ---

This area is known as the Sea of Trees.

[06:45] ---

It really is thick.

[06:47] ---

Actually, in thick forests like this,
don't you normally...

[06:56] ---

I can't see anything from up here, either.

[07:00] ---

Yoshimoto-san?

[07:03] ---

Don't scare us like that!

[07:05] ---

Hanging from a rope, in a forest...

[07:08] ---

I can see a light farther in.

[07:11] ---

Someone might be there.

[07:15] ---

It would be good to have some light.

[07:17] ---

Let us go there...

[07:22] ---

This is a hill of the beheaded, then?

[07:24] ---

The beheaded?

[07:26] ---

The heads of those
beheaded during a war are buried here.

[07:30] ---

Oh, so it's a grave.

[07:32] ---

The light's getting closer.

[07:35] ---

Indeed.

[07:39] ---

Is someone there?

[07:54] ---

What is this?

[07:56] ---

A tea party here, in the middle of a forest?

[07:58] ---

That's what you notice first?

[07:59] ---

They're dead... They're definitely dead!

[08:03] ---

These must be the ghosts
of the fallen Genji warriors.

[08:06] ---

You're Date Masamune-dono.

[08:09] ---

Are you a ghost now, too?

[08:11] ---

No, I'm alive.

[08:14] ---

Is that an acquaintance of yours, Mitsuhide-san?

[08:14] ---

This is...

[08:16] ---

Well, yes...

[08:19] ---

You look like someone I know, kinda...

[08:26] ---

I suppose Date-sensei

doesn't have boobs that big...

[08:29] ---

So what are you doing here?

[08:33] ---

I was trying to travel through this forest,

[08:36] ---

when I was forced to join them, for their tea...

[08:40] ---

If you wish not to join them, simply leave.

[08:42] ---

It isn't that easy.

[08:45] ---

It seems they're telling one hundred stories.

[08:48] ---

To leave, I must tell stories that satisfy them.

[08:53] ---

That's really hard...

[08:56] ---

One person couldn't do all
of the hundred alone!

[08:58] ---

Everyone, please help me
to complete the hundred stories!

[09:08] ---

Goodbye.

[09:09] ---

We're in the midst of hawk hunting.

[09:11] ---

What?

[09:15] ---

Let's keep hunting!

[09:17] ---

First, we must find that hawk.

[09:21] ---

How awful...

[09:28] ---

Why?

[09:32] ---

You should give up.

[09:35] ---

I just got the direction wrong.

[09:40] ---

Why?!

[09:42] ---

Shingen, go that way!

[09:44] ---

We'll go this way.

[09:45] ---

Right.

[09:57] ---

Then, this way!

[09:58] ---

What about this way?

[10:24] ---

I'm thirsty.

[10:25] ---

They have some tea, if you want it.

[10:28] ---

So we have to join the
hundred stories, no matter what?

[10:34] ---

Um, we just happened along this way.

[10:37] ---

Let us go!

[10:42] ---

Say something...

[10:45] ---

If they won't talk, then kill them!

[10:49] ---

It's useless to wave your blades at the dead.

[10:52] ---

So what should we do?

[10:54] ---

We should tell stories, like they want.

[10:59] ---

Ieyasu-chan is right.

[11:03] ---

I guess so...

[11:04] ---

What?

[11:05] ---

I'd really rather not...

[11:20] ---

Ieyasu-dono is the one who said to do it.

[11:24] ---

Why doesn't she show us how.

[11:28] ---

Very well.

[11:29] ---

Tokunyan looks really spooky.

[11:32] ---

This story is called "Ohana-san of the Privy."

[11:36] ---

In an empty privy...

[11:39] ---

What's wrong?

[11:40] ---

Is something in your ears?

[11:43] ---

No.

[11:44] ---

In an empty privy...

[11:51] ---

My throat's bothering me.

[11:53] ---

Are you not good with these, maybe?

[11:56] ---

Th-That's not it at all.

[11:59] ---

Then let's listen to her.

[12:02] ---

I know.

[12:04] ---

In an empty privy,

[12:05] ---

if you knock three times...

[12:10] ---

Thump.

[12:11] ---

Thump.

[12:12] ---

Thump.

[12:13] ---

And then say,

[12:16] ---

"Are you there, Ohana-san?"

[12:25] ---

That's the story.

[12:29] ---

One of the candles went out!

[12:32] ---

Now we can go back.

[12:33] ---

Of course not.

[12:35] ---

One hundred stories doesn't end

[12:37] ---

until all hundred stories have been told.

[12:40] ---

There are ninety-two left.

[12:43] ---

No way...

[12:46] ---

At night, when you're walking along a road,

[12:48] ---

from behind you comes...

[12:51] ---

In the ruins of a castle, burned during a war,

[12:55] ---

you can hear a lute...

[12:57] ---

If you look into the mirror,

exactly at midnight...

[13:02] ---

My lord!

[13:05] ---

I'm not your lord!

[13:08] ---

I'm terribly sorry.

[13:12] ---

Hanging from the ceiling,

[13:14] ---

in the room where the armor was kept,

[13:17] ---

was...

[13:20] ---

Tie her up!

[13:28] ---

One day, a sinister letter...

[13:32] ---

I mean, a scroll arrived.

[13:33] ---

It had only a single character written on it.

[13:36] ---

Each day, a different letter,

[13:38] ---

with a different character arrived...

[13:43] ---

All right. It's my turn now.

[13:48] ---

A baby was abandoned

before a samurai's manor.

[13:52] ---

The lord of the manor decided to take the baby

[13:54] ---

and raise it as her own.

[13:57] ---

And then something amazing happened...

[14:00] ---

What do you think?

[14:01] ---

Scary, huh?

[14:03] ---

Is that all?

[14:04] ---

What do you mean, is that all?

[14:06] ---

What kind of amazing thing happened?

[14:09] ---

What kind?

[14:10] ---

Like if they all died mysteriously...

[14:15] ---

You have to tell us that part, or it isn't scary.

[14:19] ---

Oh, yeah... They're all dead.

[14:22] ---

It happened hundreds of years ago!

[14:25] ---

This isn't working...

[14:32] ---

It's my turn last.

[14:36] ---

I'll begin.

[14:39] ---

This story is really scary...

You don't want to hear it.

[14:44] ---

It's supposed to be scary.

[14:46] ---

Just tell the story.

[14:48] ---

Don't blame me if you regret it.

[14:51] ---

All right.

[14:53] ---

On the grounds of a certain temple,
stands a strange cedar tree...

[15:02] ---

I-If you touch that tree...

[15:09] ---

Tie her up again!

[15:35] ---

Twenty-eight, twenty-nine, thirty...

[15:38] ---

We're hardly getting anywhere...

[15:40] ---

None of my lord's stories count,

[15:43] ---

and Akerin's over there freaking out.

[15:46] ---

What do we do?

[15:47] ---

I'm out of stories.

[15:50] ---

I still have some.

[15:52] ---

Tokunyan's our only hope.

[15:54] ---

Don't forget me!

[15:57] ---

My lord, it's one thing
to want to do a good job,

[15:59] ---

but without this, it's no good.

[16:02] ---

Just leave it to me.

[16:04] ---

How could I conquer,
if I couldn't even do this?

[16:06] ---

Then that's good, I guess.

[16:10] ---

And then, they heard a sound in the night.

[16:13] ---

And the picture...

[16:16] ---

And she never spoke to anyone again.

[16:20] ---

And then she woke up, and it was all a dream!

[16:27] ---

And it was the stupidest thing ever!

[16:34] ---

But that wasn't scary at all!

[16:38] ---

Maybe I'll just blow them out!

[16:40] ---

Nobunaga-san wants to
conquer the land, but look at her.

[16:44] ---

It won't be easy for her.

[16:48] ---

Wow... She's cute but sharp-tongued.

[16:51] ---

Then I shall simultaneously eliminate
all the candles, with the scariest story ever.

[16:56] ---

You couldn't possibly...

[16:58] ---

Oh, I had a really good one that I forgot!

[17:01] ---

It was a horror story

[17:03] ---

for the cell phone, and it's really scary!

[17:06] ---

I'll tell it.

[17:08] ---

Hideyoshi, give it to me.

[17:12] ---

You said you'd help me conquer, right?

[17:16] ---

But...

[17:17] ---

Just tell me!

[17:19] ---

All right...

[17:23] ---

Listen carefully.

[17:24] ---

OK... Yeah.

[17:31] ---

You aren't supposed to laugh there!

[17:37] ---

The story I'm about to tell

[17:40] ---

could happen to anyone, anywhere.

[17:44] ---

She seems to have
learned how to tell a story.

[17:48] ---

I guess I get the credit for teaching her.

[17:52] ---

Actually, she looks really scary...

[17:56] ---

And then!

[17:58] ---

Then...

[18:02] ---

You didn't forget, did you?

[18:07] ---

And then, there was

[18:09] ---

a clanking from the vending machine
in front of the convenience store.

[18:12] ---

And then, there was a clanking from the vending
machine in front of the convenience store.

[18:15] ---

Convenience store?

[18:17] ---

Vending machine?

[18:18] ---

Oh, crap!

[18:19] ---

Oh, crap.

[18:21] ---

No, don't repeat that part.

[18:23] ---

No, don't repeat...

[18:30] ---

Huh? They look kind of scared.

[18:34] ---

OK! I'll go with this.

[18:36] ---

And what came out of the vending machine

[18:39] ---

was what the girl was holding when...

[18:44] ---

This is a true story.

[18:48] ---

Something terrifying will happen to anyone

[18:52] ---

who hears it, without repeating it
to four others within four days.

[18:59] ---

It's over...

[19:08] ---

The candles...

[19:14] ---

Nobunaga-dono...

[19:16] ---

We see that you are one truly worthy to rule.

[19:23] ---

They spoke.

[19:24] ---

The dead samurai spoke...

[19:28] ---

Worthy to rule...

[19:39] ---

Impressive, Nobunaga-dono.

[19:41] ---

You really did it.

[19:43] ---

That was a truly scary story.

[19:46] ---

It was nothing!

[19:52] ---

I think they were just scared
of you, not the story...

[19:57] ---

Oh, right. We need to let Akerin go!

[20:01] ---

Hey, Akerin...

[20:10] ---

Me, too!

[20:13] ---

We're back.

[20:16] ---

We found the hawk,
and Mitsuhide's kunai got the rabbit.

[20:21] ---

Everything worked out.

[20:24] ---

Let's go back and have a banquet!

[20:27] ---

I'm pretty hungry, too.

[20:30] ---

So am I!

[20:35] ---

That was quite a splendid job.

[20:37] ---

Nobunaga will undoubtedly collect all
of the armor, now that her ego's inflated.

[20:42] ---

And it won't be long before I take it from her.

[20:47] ---

Anyway, those Genji samurai
were pretty well done.

[20:50] ---

No, that was not our doing.

[20:53] ---

What?

[20:55] ---

Then what did you do?

[20:56] ---

Nothing, really.

[21:00] ---

Useless idiot.

[21:05] ---

Tokunyan was different from her usual self.

[21:09] ---

Eat up, you guys!

[21:23] ---

Look what happened to the rabbit!

[21:25] ---

You said you wanted it.

[21:27] ---

I didn't say I wanted to eat it!

[21:30] ---

Don't be like that.

[21:32] ---

Rabbits are yummy.

[21:35] ---

I-I'm fine.

[21:37] ---

OK...

[21:38] ---

Come on!

[21:40] ---

Well?

[21:42] ---

Oda's child general is truly worthy to rule.

[21:46] ---

The true ancestors have said so.

[21:50] ---

Well, I guess that's interesting...

[21:52] ---

In many ways.

SIGN Sengoku Otome Style Preview

[23:25] ---

Sensei, why suddenly call me to the teacher's office?

SIGN Date-Sensei

Hirata Yuka

SIGN Hideyoshino

Hidaka Rina

[23:28] ---

I wanted to hear

[23:30] ---

a romantic story from your youth.

[23:33] ---

A romantic story from my youth...

SIGN

[23:35] ---

[23:38] ---

Let me see...

[23:39] ---

When I was in elementary school,

[23:43] ---

I liked a boy named Take-chan...

SIGN

[23:46] ---

Take-chan?

[23:47] ---

So Take-chan...

[23:48] ---

Take-chan moved...

[23:51] ---

He moved.

[23:51] ---

Yeah.

[23:52] ---

Watch next time, OK?

SIGN Preview

SIGN Memory Maiden

Revision #1

Created 2026-01-04 22:10:53 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:10:53 UTC by whimsee